**Проблемные названия классов Dungeons & Dragons и анализ их перевода**

***Спиридонов Виктор Иванович***

*Студент (бакалавр)*

*Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования "Северо-Восточный федеральный университет имени М. К. Аммосова", Институт зарубежной филологии и регионоведения, Якутск, Россия*

*E-mail: Viktor15spiridon@mail.ru*

Dungeons & Dragons является одной из самых известных и влиятельных феноменов, повлиявший на образ жанра фэнтези в умах современных людей. Wizard of the Coast – компания выпускающая данную настольную игру утвердила, что на момент 2022 года было зарегистрировано около 50 миллионов игроков, при чем около 40% приходится на молодое поколение [7]. И как основной источник знаний жанра фэнтези, важным аспектом является правильное распространение, иначе говоря перевод и локализация. Не редко на почве различий исторически сложившего перевода слов возникают неточности.

В данной статье рассматриваются некоторые классы, чей перевод имеет спорный характер, а также анализируется исторический базис, на который опирались переводчики.

Ranger-Следопыт

Следопыт — это воин, предпочитавший лес городам. Помимо самой игры “ranger” был переведен как “следопыт” и в фильме “Властелин Колец”. Такой перевод уже давно обосновался у нас как исконно правильный. Но действительно ли это так?

Ranger по частоте использования на русском так и переводится – рейнджер, за неимением аналогов. А самый ближайший из слов, который имеет тоже исходное значение что и в словаре английского языка, это егерь. Однако при переводе фэнтезийных произведений от этого значения не отталкиваются. Впервые “фэнтезийный” вариант рейнджера встречается в 80-х годах в переводе Александра Грузберга, кандидата филологических наук.

«Товарищество кольца» – это первая книга из серии «Властелин колец», предложенный А.А. Грузбергом. Данный вариант считается наиболее точным к оригиналу, как по смыслу, так и слову. Американский исследователь творчества Джона Толкина – Марк Т. Хукер в книге «Толкин русскими глазами» назвал перевод «Властелина колец» А.А. Грузберга наиболее близким к оригиналу среди всех остальных. Цитата из научного труда Марк Т. Хукера: «Если говорить об общей успешности подхода к передаче имен и названий, то решение Грузберга транслитерировать почти все из них выглядит наилучшим вариантом…». [2]

Перевод самого Грузберга: «Я его в сущности не знаю. Он один из **бродяг** – мы их называем **рейнджерами»**. [1;121] Оригинал: «I don’t rightly know. He is one of the **wandering folk** – **Rangers** we call them» [3;156].

Однако в России Арагорн всем известен как Следопыт благодаря стараниям переводчиков знаменитого американского фильма, вышедшего в 2001 году. Дело в том, что слово “ranger” произошло от “range”, слова многофункционального и многозначного. В слове “ranger” оно имеет смысл слова «странствовать». [6] В российской локализации сейчас учитывается именно этот вариант, в прошлых редакциях учитывался тот же перевод, что и у Грузберга – рейнджер. Почему «рейнджера» стали именовать «следопытом» в последующих редакциях, к сожалению, не ясно. Есть предположение что именно трилогия фильмов повлияла на обозначение данного класса. Первые редакции “Dungeons & Dragons” выпускались под сильным влиянием произведений Толкина. Данную аналогию можно пронаблюдать и в простом изменении наименования класса на русском языке.

С 1 по 3 редакций правил “Вселенной” выходили до 2001 года, на тот момент фильмов по вселенной Толкина в России не было, следовательно, и рейнджера обозначали рейнджером. В кругу русскоязычных игроков остались переводы под влиянием Грузберга. После выхода фильмов в 2008 году публикуется 4-я редакция, где рейнджера уже именуют следопытом, под сильным влиянием трилогии фильмов. Оба варианта имеют смысл, так как в русском языке прямого аналога нет.

Warlock- колдун, Wizard- волшебник

Для многих людей “warlock” и “wizard” являются синонимами. Для начала стоит рассмотреть историю каждого слова.

Warlock (Old English “*wærloga”*) – a compact (пакт), agreement (соглашение) [6]

Wizard (Middle English *“wys”)* –philosopher (философ), sage (мудрец) [6]

Вариант «волшебник» для перевода “wizard” является самым логичным, данный класс является симбиозом обозначений, данных ещё в XV веке. Трудности возникают с другим классом.

Warlock – это человек, заключивший пакт с бестиями, дарующими ему силы за верную службу. При переводе на русский язык данный класс обозначили как «колдун». Это слово, на первый взгляд, мало имеет общего с оригиналом. В русском языке слова «колдовать» и «заниматься волшебством» не имеют разграничений по смыслу, даже исходное слово у обоих слов “μάγος” (maguš) (др.греч.). Но разграничение есть, так как «колдун» со временем получил более отрицательный образ, который часто отождествляли с ведьмами на Руси. К тому же «колдун», как и его западный вариант, заключал договор с нечистой силой для получения магических сил. Переводчикам удалось передать свойства класса путем поиска уже имевшегося аналога на русском языке.

Cleric-жрец

«Жрец» по большому академическому русскому словарю означает языческий священнослужитель: «В языческих религиях – священнослужитель, совершающий жертвоприношения и другие религиозные обряды» [4;682]. Cleric является представителем официальной церкви с одним Богом. Для определения правильного перевода нужно прибегнуть к исконному слову – clericus (лат.); priest (англ.); священник, клирик (рус.).

«Жрец» был выбран скорее всего из-за звучности и краткости. Правильное использование подразумевает слово «священник», или же «клирик». Оба варианта учитывались в прошлых редакциях, но, к сожалению, не в новых.

Данный краткий анализ был осуществлен для разбора наиболее спорных элементов в переводе классов и для того, чтобы стало легче ориентироваться в переводах разных временных промежутков.

Список использованных источников и литературы:

1. Дж. Р. Р. Толкин. Властелин Колец: В 3 т. / Пер. с англ А. Грузберга; стихи в переводе А. Застырца. — Екатеринбург: У-Фактория, 2002.
2. Марк Т. Хукер «Толкин русскими глазами» [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://4italka.su/nauka_obrazovanie/literaturovedenie/173504/fulltext.htm> (дата посещения 14.02.2024)
3. J.R.R Tolkien. The Lord of the Rings [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://gosafir.com/mag/wp-content/uploads/2019/12/Tolkien-J.-The-lord-of-the-rings-HarperCollins-ebooks-2010.pdf> (дата посещения 14.02.2024)
4. Большой академический русский словарь [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://nenadict.iling.spb.ru/dictionaries/344> (дата посещения 13.02.2024)
5. Интервью с А.Грузбергом [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://ngs55.ru/text/culture/2022/05/20/71344211/> (дата посещения 13.02.2024)
6. Этимологический словарь [Электронный ресурс]. Режим доступа: https://www.etymonline.com/ (дата посещения 19.02.2024)
7. How Many People Play D&D in 2024? (User & Growth Stats) [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://fictionhorizon.com/how-many-people-play-dd/> (дата посещения 12.02.2024)